

**EL-DE-Huus / EL-DE-Haus / kölscher Originaltext**

## **EL-DE-Huus**

EL-DE-Huus 1944.

Wandenschreff vunnem Mädche us d'r Ukraine.  
Em Gestapo-Keller. En d'r Elisenstroß.  
Zell Nummer 3.

Villeich es dat d'r letzte Bref.  
Versenk in en di Hätz janz deef.  
Hä es jeschrevve nor för Dich – nor för Dich.

Ich sitz en d'r Gestapo-Höll,  
he en dä naaße kahle Zell.  
Mer wäde bahl fottjebraat – fottjebraat.

Ich luusch noh dem Bewaacherschrett  
un verfloch dat hade Bett.  
Wünsch, dat ich Dich bütze künnt – bütze künnt.

D'r Staatsanwalt plädeet op Dud.  
He jitt et Folter nor un Nut.  
Ich loor eröm un sök Dich – un sök Dich.

Et Jereech steit op. Et jeit an et Engk.  
Dä Sproch hallt widder vun de Wäng.  
Dä Reechter jrins su widderlich – su widderlich.

Mi Hätz, dat stock un deit su wih.  
Ach, Mamm, Du häs kein Tochter mih.  
Bes nit bedröv öm Di Kind – öm Di Kind.

Ach, Jott, ich mööch su jän frei sin  
un die, die ich jän han, noch ens sin.  
En freier Luff en widder jon  
un ungerm Himmel met Dir ston.

Ich krijje die Kette nit kapott.  
Befrei mich – brech die Kette op.  
Doför lihr ich Dich dann,  
wie mer sing Freiheit levve kann.

## EL-DE-Haus

EL-DE-Haus 1944

Wandinschrift eines Mädchens aus der Ukraine  
im Gestapo-Keller in der Elisenstraße, Zelle Nummer 3

Vielleicht ist das der letzte Brief.  
Versenk ihn in Dein Herz ganz tief.  
Er ist geschrieben nur für Dich – nur für Dich.

Ich sitze in der Gestapo-Hölle,  
hier in dieser nassen, kalten Zelle.  
Wir werden bald weggebracht – weggebracht.

Ich lausche dem Bewacherschritt  
und verfluche das harte Bett.  
Wünschte, dass ich Dich küssen könnte – küssen könnte.

Der Staatsanwalt plädiert auf Tod.  
Hier gibt es nur Folter und Not.  
Ich schaue umher und suche Dich – suche Dich.

Das Gericht steht auf. Es geht ans Ende.  
Der Spruch hallt wider von den Wänden.  
Der Richter grinst so widerlich – so widerlich.

Mein Herz stockt und tut so weh.  
Ach, Mutter, Du hast keine Tochter mehr.  
Sei nicht betrübt um Dein Kind – um Dein Kind.

Ach, Gott, ich möchte so gerne frei sein  
und die, die ich liebe, noch einmal sehen;  
in freier Luft einmal wieder gehen  
und unterm Himmel mit Dir stehen.

Ich kriege die Ketten nicht kaputt.  
Befrei mich – brich die Ketten auf.  
Dafür lehre ich Dich dann,  
wie man seine Freiheit leben kann.

**EL-DE-Huus / EL-DE-Haus / Maison EL-DE / Übersetzung / Französisch**

## **Maison EL-DE**

1944. Inscriptions d'une fille ukrainienne  
dans une cave de la Gestapo dans la Elisenstraße (rue Elise),  
cellule numéro 3

Peut-être que c'est la dernière lettre.  
Elle coule tout au fond de ton cœur.  
Elle est écrite juste pour toi, juste pour toi.

Je m'assois dans l'enfer de la Gestapo,  
ici dans cette cellule humide et froide.  
Nous serons bientôt ramenés, ramenés.

J'écoute le pas du gardien  
et je maudis le lit dur.  
Souhaitant pouvoir t'embrasser, pouvoir t'embrasser.

L'avocat a plaidé la peine de mort.  
Il n'y a ici que de la torture et de la misère.  
Je regarde autour de moi et je te cherche, je te cherche.

Le tribunal se lève. C'est la fin.  
La décision, le verdict raisonne contre les murs.  
Le juge ricane de manière si répugnante, si répugnante.

Mon cœur s'arrête et me fait si mal.  
Ah maman, tu n'as plus de fille.  
N'aies pas de peine pour ton enfant, pour ton enfant.

Ah mon Dieu, j'aimerais tellement être libre  
et te revoir, toi que j'aime ;  
aller une fois de plus à l'air libre  
et rester sous le ciel avec toi.

Je ne détruis pas le lien.  
Je me libère, je romps le lien.  
Je t'enseigne ensuite  
comment on peut vivre sa liberté.

**Leider weiß ich nicht, wer diese Übersetzung ins Französische angefertigt hat. R. B.**

**EL-DE-Huus / EL-DE-Haus / EL-DE-House / Übersetzung / Englisch**

## **EL-DE-House**

1944. A young Ukranian girl's inscription on a prison wall at the Cologne Gestapo prison, Elisenstrasse, cell number 3

Maybe this is my last letter  
Keep it deep down in your heart  
It was written just for you – only you

I'm sitting in the Gestapo-Hell  
Down here in this wet, cold cell  
Soon they'll take us away from here – away from here

I'm listening to the jailor's step  
And I'm cursing the hard mat of my bed  
Wish I could kiss you – kiss you

The attorneys plead was death penalty  
Here's nothing but torture and misery  
Looking around I'm searching you – searching you

The tribunal rises, the end is near  
The court's decision echoes from the walls  
The judge's grin is foul – so foul

My heart stops beating and hurts so much  
Oh, mother, your daughter is leaving  
Don't grieve for me – don't grieve

Oh God, I'm yearning to come free  
And I'm yearning to see the ones I love one more time  
To walk and breathe free air once again  
And to stand with you under open skies

I can't break these chains  
Set me free – break my chains  
In return I will teach you  
How you can live in freedom

© English version by Georg Wehner

**EL-DE-Huus / EL-DE-Haus / EL-DE-Huis / Übersetzung / Niederländisch**

## **EL-DE-Huis**

EL-DE-Haus 1944  
Wandinschrift eines Mädchens aus der Ukraine  
im Gestapo-Keller in der Elisenstraße, Zelle Nummer 3

Misschien is dit de laatste brief.  
Verzink het diep in je hart.  
Het is geschreven voor u - voor jou.

Ik zit in de Gestapo hel,  
hier in deze koude, natte cel.  
We zullen binnenkort worden weggenomen - weggenomen.

Ik luister naar de Bewacherschritt  
en vervloek de harde bed.  
Wou dat ik je kon kussen - kon kussen.

De aanklager betoogde tot de dood.  
Hier is er alleen martelingen en ellende.  
Ik kijk om en kijk voor u - kijk voor je.

De rechtbank staat op. Het is het einde.  
Het gevoel komt terug van de muren.  
De rechter grijnst zo walgelijk - zo walgelijk.

Mijn hart doet zón pijn.  
O, Moeder, je hebt geen dochter.  
Wees niet bedroefd voor je kind - voor je kind.

Oh, God, ik wil zo graag vrij zijn  
en degenen die ik lief nog eens zien  
weer gaan in de open lucht  
en onder de hemel met je zijn.

Ik kan niet kapot de ketens.  
Bevrijd me - breken de ketens.  
Voor deze, ik ler je dan,  
hoe je de vrijheid kan leven.

**Leider weiß ich nicht, wer diese Übersetzung ins Niederländische angefertigt hat.  
R. B.**

**EL-DE-Huus / EL-DE-Haus / Dom EL-DE / Übersetzung / Polnisch**

## **DOM EL-DE**

Dom EL-DE rok 1944  
Inskrypcje ścienne ukraińskiej dziewczyny  
W piwnicy Gestapo na ulicy Elisenstraße, w celi numer 3

Być może to ostatni list.  
Zagrzeb go głęboko w sercu.  
Jest napisany tylko dla Ciebie – tylko dla Ciebie.

Siedzę w gestapowskim piekle,  
Tutaj w tej mokrej, zimnej celi.  
Za niedługo zostaniemy wywiezieni – wywiezieni.

Nasłuchuję kroków strażnika  
i przeklinam to twarde łóżko.  
Marzę, by móc Cię pocałować – pocałować.

Prokurator opowiedział się za śmiercią  
Tutaj nie ma nic poza torturami i nędzą.  
Rozglądam się wokół siebie i szukam Ciebie – szukam Ciebie.

Sąd się podnosi, rozprawa dobiega końca.  
Wyrok odbija się echem ścian,  
A sędzia uśmiecha się obrzydliwie – obrzydliwie.

Serce moje się zatrzymało i tak bardzo boli.  
Ach, matko, nie masz już córki.  
Ale nie smuć się z powodu twojego dziecka- z powodu twojego dziecka.

Ach, Boże tak bardzo chciałabym być wolna  
I zobaczyć jeszcze raz tych, których kocham  
Spacerować na wolnym powietrzu  
I stanąć pod niebem razem z Tobą.

Nie potrafię przerwać łańcuchów  
Uwolnij mnie – i złam łańcuchy.  
A wtedy ja nauczę Cię  
Jak żyć na wolności.

© tekst w gwarze kolońskiej + tłumaczenie na niemiecki + muzyka + arr.:  
Rolly Brings  
Lieder weiß ich nicht, wer diese Übersetzung ins Polnische angefertigt hat. R. B.

**EL-DE-Huus / EL-DE-Haus / Дом EL-DE / Übersetzung / Russisch**

## **Дом EL-DE**

Дом EL-DE в 1944-м  
На стене запись девушки из Украины  
в подвале Гестапо в Элизёнштрассэ, камера номер 3

Возможно это последнее письмо.  
Глубоко, глубоко спряч его в твоё сердце.  
Написано оно только для тебя-только для тебя.

Нахожусь в аде Гестапо,  
в этой мокрой, холодной камере,  
скоро нас уведут — уведут.

Прислушиваюсь к шагам охраны  
и проклиная жесткую кровать.  
Желаю тебя целовать — целовать.

Прокурор добивается приговора на смертную казнь.  
Тут только пытки и нужда.  
Оглядываюсь и ищу тебя — ищу тебя.

Встаёт суд. Дело заканчивается.  
Приговор как эхо отражается от стен.  
Так мерзко улыбается судья — так мерзко.

Моё сердце скачит и болит.  
Ох, мама, дочери у тебя больше нет.  
Не грусти о чаде твоим-твоим.

Господи, хочу свободной быть  
и видеть ещё раз, тех кого люблю;  
шагать свободно дыша  
и с тобой стоять под вселенной.

Цепи сломать не могу.  
Освободи меня- сломай цепи.  
В ответ научу тебя  
как можно жить своей свободой.

**Leider weiß ich nicht, wer diese Übersetzung ins Russische angefertigt hat. R. B.**